

# SINGAPORE POLYTECHNIC STUDENTS' UNION

## VARIETY CONCERT

IN AID OF UNION HOUSE FUND

*Organized by Chinese Language Society*

新加坡工藝學院學生會

籌募學生樓基金文娛晚會特輯

中文協會主辦



**Date:** 29th, 30th - June - 1964

**Time:** 8.00 p.m.

**Place:** Victoria Theatre

# 節目表

## PROGRAMME

1. 芭 蕾 舞 PAS DE DEUX (BALLET)
2. 小提琴獨奏 VIOLIN SOLO
3. 春江花月夜 (古典舞蹈)  
MOON-NIGHT OVER SHIEN-YAN (CLASSICAL CHINESE DANCE)
4. 十二花彩舞 (蘇門答臘民間舞蹈)  
SERAMPANG DUA-BELAS (A FOLK DANCE OF SUMATRA)
5. 高胡古箏二重奏——漁歌唱晚  
A DUET BY CHERN AND KA-HU (CHINESE CLASSICAL INSTRUMENTS)  
— "THE RETURN OF THE FISHERMEN" —
6. 印度農作舞 THE INDIAN FARMERS' DANCE
7. 竹 竿 舞 BAMBOO DANCE (A VIETNAM FOLK DANCE)
8. 獅 子 舞 THE LION DANCE (ON 29th ONLY)
9. 三 岔 口 (京劇片斷) THE CROSS ROAD (ON 30th ONLY)  
(ABSTRACT FROM PEKING OPERA)

## 休 息 INTERVAL

10. 口 琴 合 奏 HARMONICA BAND
  1. 統一序曲 AGGREGATION OVERTURE
  2. 草原晨曲 GRASSLAND MORNING
  3. 喜氣洋洋 JUBILEE TUNE
  4. 彩霞圓舞曲 THE WALTZ OF CLOUDS
11. 花 扇 舞 THE FLOWER FAN DANCE
12. 芭 蕾 舞 (土風舞)  
THE THREE IVAN — CHARACTER DANCE FROM  
"SLEEPING BEAUTY"
13. 男聲小組合唱 MALE — CHOIR
  1. 啟程遠航 CAST AWAY!
  2. 雲 雀 THE SKYLARK
  3. 跳吧！跳吧！ LET'S DANCE — A GYPSY SONG
  4. 絲 帶 RIBBONS
14. 印度頂罐舞 POT DANCE (AN INDIAN FOLK DANCE)
15. 長 綢 舞 (A CHINESE CLASSICAL DANCE) THE LONG SILK DANCE
16. 弦樂四重奏 STRING QUARTET IN B<sup>b</sup> MAJOR — LUIGI BOCCHERINI
  - 1st. MOVEMENT: ANDANTE
  - 2nd. MOVEMENT: MINUET & TRIO
    - 1st. VIOLIN — ALPHONSO J. ANTHONY
    - 2nd. VIOLIN — GERRY SOLIANO
    - VIOLA — KOH SEOW TEE
    - CELLO — NESTOR ZAMORA
17. 走 雨 THE RAINING SCENE (A FOLK DANCE OF HOCK-KIAN)
18. 民樂大合奏 CHINESE ORCHESTRA
  1. 劉三姐選曲 SELECTIONS FROM "SISTER LIU"
  2. 武 術 SONG OF WARRIORS
  3. 東海漁歌 SONG OF THE FISHERMEN



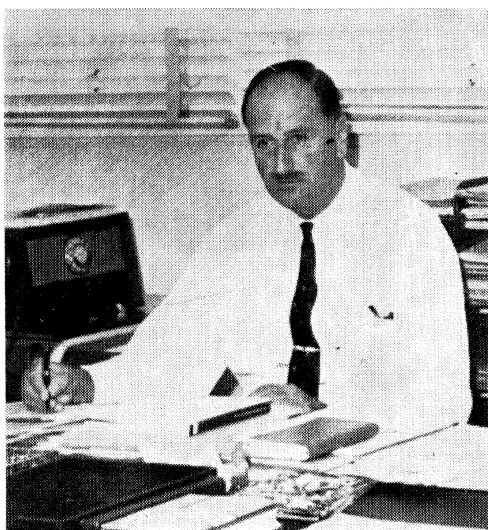
## ***MESSAGE***

This effort by the Students' Union to collect funds for the Union House is an admirable one. It reflects the spirit of co-operation and initiative among our students. The union can acquire authority and prestige only if it has the active support of the majority of the student body. This enterprise to collect funds for the Union House should give members of the Union an opportunity to work together for the collective welfare of their own organisation.

Whereas in an organisation a collective spirit is necessary, it is equally important that individual member of the organisation should show initiative. Initiative is a quality that is worth cultivating during your training period in the Polytechnic. There cannot be leadership either in the union or advancement in your profession if individual members lack a sense of initiative. In the end, it is the individual with the initiative who sets the pace and provides the stimulus for the organisation to which he belongs.

I wish the Students' Union every success in this enterprise.

**Dr. Toh Chin Chye**



**Principal's Message  
for  
S.P.S.U. Variety Concert**

29th & 30th June, 1964.

As part of its programme for raising funds for the Students' Union, Singapore Polytechnic students are staging this Variety Concert which, I hope, will prove a great success.

I am always sympathetic towards student activities which aim at helping the student body to obtain worthwhile objectives that they have set themselves for the future. It is always more satisfactory when a group having a desire to obtain benefits which they feel are necessary for their welfare are prepared to exert considerable effort themselves to assist defraying the expenses involved in their provision. In this way other bodies likely to help in such projects are much more inclined to feel that their assistance will be fully appreciated.

May I wish the Singapore Polytechnic Students' Union all success in raising the funds for its Union House.

A handwritten signature in black ink, which appears to read "A. Robert John". The signature is written in a cursive style and is positioned above a horizontal line.

PRINCIPAL  
SINGAPORE POLYTECHNIC



## ***MESSAGE***

The Singapore Polytechnic Students' Union is organising a series of social functions to raise money for our Union House Building Fund. One of the items is the Variety Concert organised by the Singapore Polytechnic Chinese Language Society. This Society is an affiliate of the Students' Union and was founded two years ago. Ever since, this Society has proved itself to be the most energetic and dynamic affiliate of the Students' Union.

Though linguistic in character, it is a society which does not restrict its membership to Chinese speaking students alone. It embraces within its structure students of all races and creed. This Society therefore plays an important part in the lives of our students. By undertaking the responsibility to organise the Variety Concert this society has once more shown its initiative and calibre. I am sure that this society will in future grow in size and fame.

Let me take this opportunity to wish the Singapore Polytechnic Chinese Language Society every success in its undertakings.

**T. P. S. NAIR,**

*President*

*Singapore Polytechnic Students' Union.*

# 演委的話

音樂和舞蹈，是我們精神生活的源泉。從音樂中，我們體會到人生的真諦，高潔的情操，和無窮的生命力；生氣盎然，多姿多采的舞蹈，更豐富了我們生活的情調，和提供了一個完美的生活造型。音樂和舞蹈使人們的生活閃耀着光芒和希望，增加了他們對生活的信心和熱忱。通過了音樂的感召和教育，人們才進一步認識到時代的潮流是永遠向前推移的，一切的不平和醜惡，都會隨着前進的步伐逐漸的殞滅的，代之而起的是合理和新生。

藝術的高度發展，是人類社會進步的標誌，也是人們精神生活逐漸提高的表徵。通過藝術的真，善，美，我們便能窺探到現實社會的橫截面。因此真正的藝術是必須建立在現實主義的基礎上的，它且須具有大衆化的特質。然而與之對立的形式主義的藝術却是一味注重行式的美，和標榜藝術技巧，根本忽略了藝術的真和善。老實說，沒有具備真和善的藝術，只不過是一幅藝術的空架子而已，根本不會有「美」的紋彩的。

我們這次的文娛晚會，就是基于發揚健康的人民音樂和掘發卓越的人民歌手，及站穩現實主義藝術的立場和一切歪曲生活、模糊現實的形式主義藝術做一場不妥協的鬥爭、我們認為，要致命地打擊和消滅黃色文化，惟有堅持及發展正派的現實主義藝術，和團結嚴肅的音樂工作者，組成一股強大的反黃力量，去推動今後的健康文娛活動。朋友們，在現實主義藝術的旗幟下，我們團結起來吧！

演出委員會產生了，這是每個成員都感到興奮的事，然而對於缺乏經驗，學識有限的我們，可說是一件艱難的工作，要我們從千絲萬縷，毫無頭緒中尋找工作的起點，了解工作上的程序，更不是一件容易的事。但是憑着我們的一股熱情，一顆信心，加上校內外朋友們的協助和鼓勵，工作才能順利完成。因此，我們先要謝謝那些不

爲名，埋頭苦幹的朋友們；他們告訴大家一個真理：羣體的力量是偉大的。各項工作的圓滿結果，就是羣體力量的表現，就是集體對工作難題的解答。

我們這次的演出還具有下述三點意義：

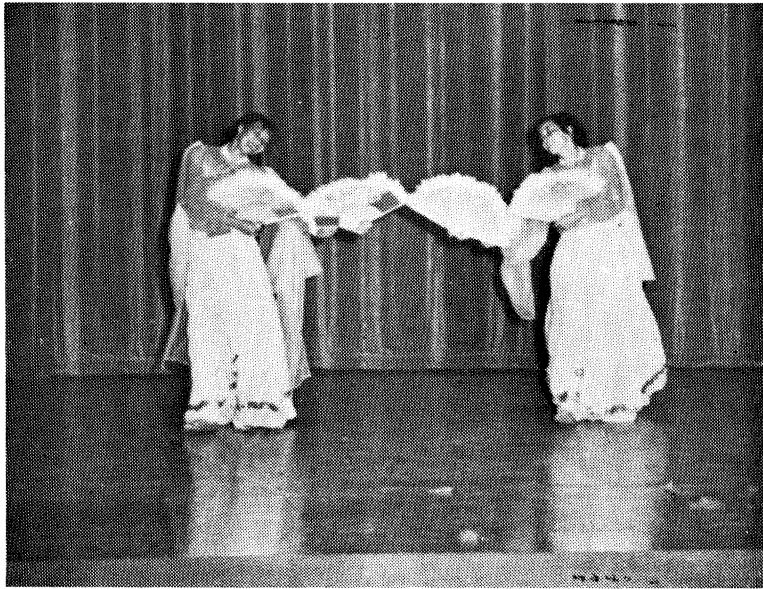
（一）通過演出，提高會友及全學們對文娛活動的濃厚興趣。鑒于工院的特殊情況，文娛活動的工作實難展開，一來沒有固定的會所，二來工科的全學功課非常繁重，全學們除了在午餐時間內有極短促的聚首交換意見的時間外，很少有促膝談心的機會。這無形中減低了全學們對羣體生活的各項文娛活動的興趣，而有的甚至抱着漠不關心的態度，這就是工院長期沉寂的原因。因此，我們這次的演出，目的便是在於激發全學們對各項課外活動的興趣，全時藉此提高和充實會友們的音樂素養和舞台經驗。

（二）通過這次演出，加強本會和校外學術團體的友誼，使年青的我們能在兄弟團體的督促和指導下，逐漸成長。我們將勇敢地抱定學着走，走着學的精神，努力學習，以期能在藝術的領域裡，取得一點成績。

（三）這次演出的主要目的還是在於籌募學生樓基金。爲了學生樓的興建，我們足足地等了三四年，現在總算有點眉目了，爲了不被缺乏經費的問題難倒，我們中文學會坦然接受了主辦這次文娛晚會的重担，欣蒙各校外團體的多般幫忙和關懷，才能使這次的晚會能够和觀衆們見面，這無疑表現了互助和友誼的堅貞與偉大。

我們經驗不够，對於一切藝術修養都非常膚淺；然而，我們是年青的一羣，爲了取得更好的成績和提高水平，我們衷誠地希望觀衆們能够多多指教和批評，只有在嚴正的批評和指導下，我們才能長得更健全。最後，請容許我們全體全人向所有幫助我們的校內外的朋友，致萬二分謝意。





春江花月夜

**Moonlight Over Shien-yan (Chinese Dance).**

*A dance derived from the music of the same name. It reveals the beauty and serenity of the night over the river and through it we sense a deep love for peace and happiness.*



男聲小組合唱

**Male Choir.**

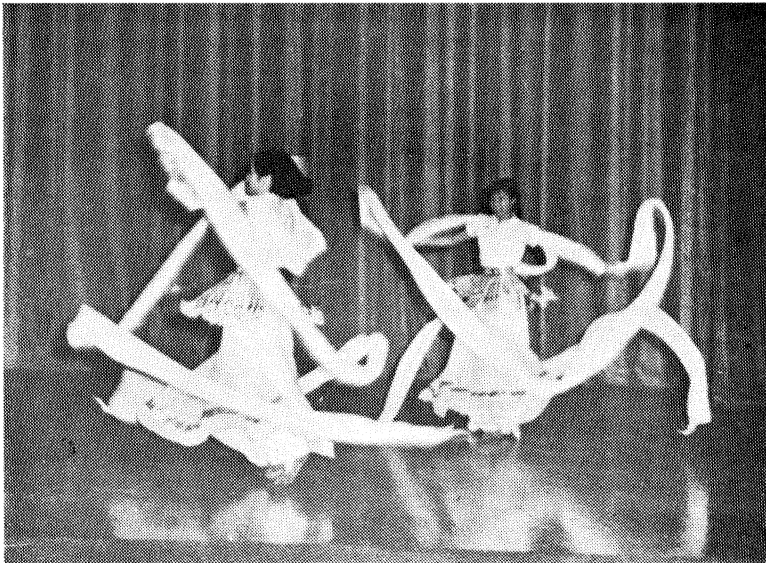
- i. *Cast Away!*
- ii. *The Skylark.*
- iii. *Let's Dance — A Gypsy Song.*
- iv. *Ribbons.*



花 扇 舞

**Fans Dance (Kwantung Dance).**

*A Kwantung dance of traditional theme. Youthful girls dance to the melodies of bliss.*

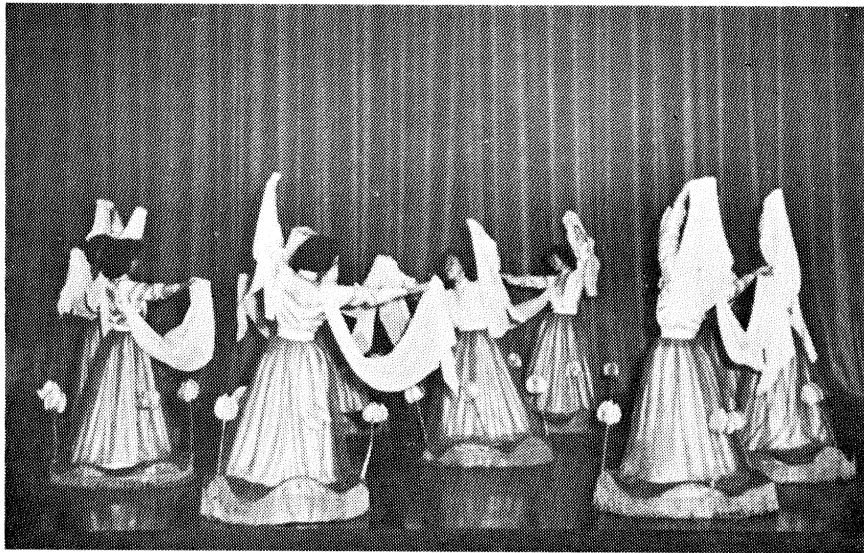


長 綢 舞

**The Long Silk Dance.**

*Its movements are derived from Tun-huang cave painting of goddesses. It extols beauty, peace and lofty aspirations in life which are inherent of these goddesses. The dance attains a sense of sanctity and in it mortal life is re-enlivened with immense happiness and beauty.*

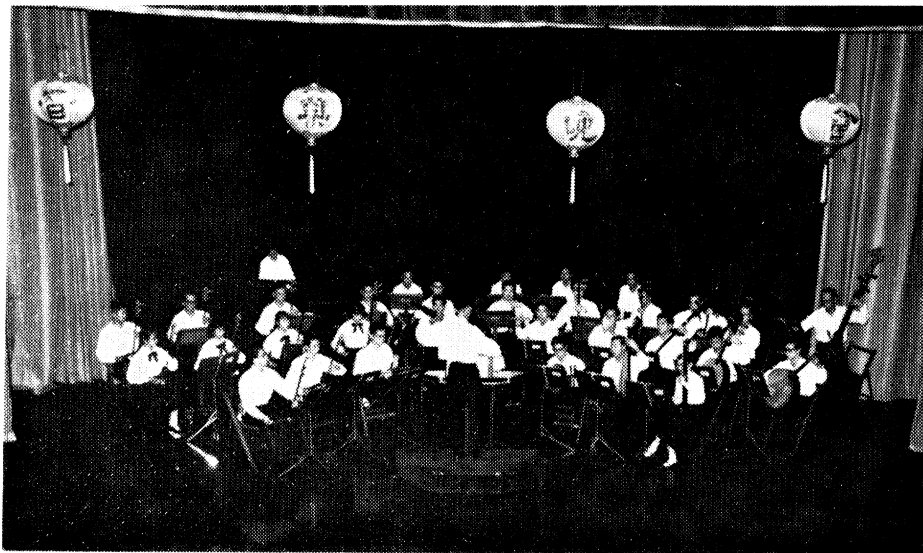




荷 花 舞

**THE LILIES DANCE**

*Brings forth a feeling of Austerity and Sanctity. Gives one a longing of beauty and happiness.*



民 樂 大 合 奏

**Chinese Orchestra.**

- i. *Song of the Fisherman.*
- ii. *Peacock Dance.*
- iii. *'Yeou' nationalities folk song.*
- iv. *'Hurrying On'.*
- v. *'Song of Warrior.*
- vi. *'Selections from 'Sister Liu'.*

## 籌備委員會

主席：張木全

王瑞威

秘書：陳樹生、林祥光

節目組：吳文國、馮俊水、

財政：蔡俊楷

傅仰昇

委員：吳文國、韓文光

票務組：蘇祥智、丁南發、

特輯組：韓文光、許漢斌、

謝云光、李志堅

---

## 演出委員會

演出者：工藝學院學生會

燈光：李志堅、蔡健東

主席：韓文光

司幕：陳運錚

後台主任：吳文國、馮俊水

催場：蘇波

前台主任：蔡俊楷

司儀：顏思純

前台委員：魏永生、王培坤、

糾察：丁南發，歐恆明

蘇祥智

服裝：謝錦青

舞台監督：傅仰昇、吳文國

事務：王瑞威、林朝德、馮永光

佈置：謝云光、蘇壽昌、

招待：梁以康

王思渙、林儉盛

化裝：許漢斌

播音：劉誠體、林鳳祥

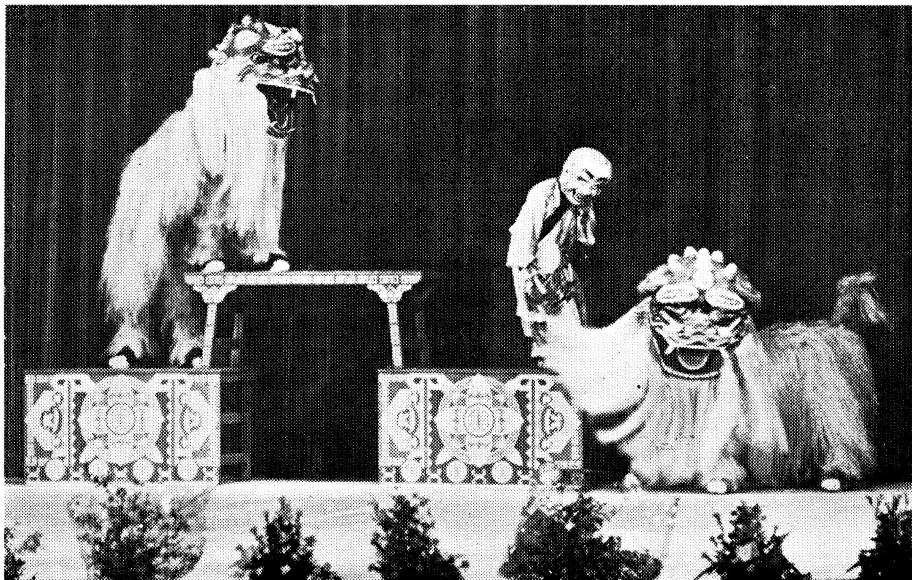
交通：陳修政



三岔口 (京劇片斷)

**Cross-roads (Chinese Opera)**

*A virtually dark scene of sword gallantry and fisticuffs enacted through misunderstanding between inn-lodgers and servant.*



獅子舞

**Lion Dance.**

*A group dance demanding careful synchronisation. It pictures the movements of a lion; symbol of strength and good fortune. It is performed on festival days to express the joyous spirit of the occasion.*



本刊承印者：  
Printed by :



生活印書館有限公司

*The Life Press Ltd.*

新加坡怒美芝律門牌八九七號

No. 897, North Bridge Road, Singapore, 7.

電話 Tel: 35403

## A LOCAL INDUSTRY

TO MEET

## LOCAL NEEDS

BEST QUALITY MILD STEEL ROUND BARS

CONFORMING TO BSS 785

SIZES  $\frac{1}{4}$ "  $\frac{3}{8}$ "  $\frac{1}{2}$ "  $\frac{5}{8}$ "  $\frac{3}{4}$ "  $\frac{7}{8}$ " 1" &  $1\frac{1}{4}$ "

FOR YOUR CONSTRUCTION REQUIREMENTS

consult

# NATIONAL IRON & STEEL MILLS LTD.

OFFICE  
124-126 ROBINSON ROAD  
1ST FLOOR  
SINGAPORE 1  
PHONE: 73426 73427 77703  
92319 92310

FACTORY  
JURONG INDUSTRIAL ESTATE  
12 M.S. JURONG  
SINGAPORE  
PHONE: 661601 661602 661603  
661604 661605

**We Supply Them**

**BETTER! FASTER! CHEAPER!**



# 金湯公司

◁蚊帳刺綉批發商▷

星洲余東旋街二十號

電話碼號七九二四八

信箱掛號一二九八 ● 電報掛號三三三三

1937年開設營業  
最專經驗最富  
裁縫最精尺寸  
最足貨色最雜  
存貨最多售價  
最平起貨最快  
零售定做大幫  
批發一經交易  
保證滿意兼辦  
中國著名綉品  
臥室用具工精  
物美歡迎擇購

## KIM THONG CO.,

MOSQUITO CURTAIN & EMBROIDERY WHOLESALE

20, EU TONG SEN STREET, TEL: 79248

CABLE: 3333 P. O. BOX 1298

SINGAPORE, I.

ESTABLISHED SINCE 1937

Wholesale and Retail Dealers in Famous Chinese Embroidery and Bedroom's Supplies.

Various Selections of Attractive Designs in Stock, Special Orders Welcomed. Quick and Prompt Delivery, Lowest Prices and Every Satisfaction Guaranteed. A Trial Will Convince You!

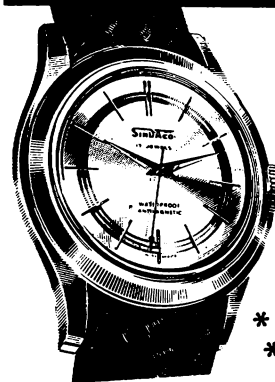
# 昌興鏢行

新加坡小坡大馬路四九二號

電話: 31203

## 仙打哥

瑞士游泳名錶



\* 永不斷鍊  
\* 準確美觀

**SINDACO** swiss waterproof



請用目婆線衫恤衫

款式新穎  
名貴大方

發批總行記興洲星

號四十四牌門街建福  
九五六二七:話電

# PAGOL

SWISS WATCHES

Rich in styling!  
Best in quality!  
The most elegant Watch!



椰樹嘜

FAR EAST SOLE AGENTS: YIP HONG CO.  
ROOM 32, BANK OF CHINA BLDG. SINGAPORE.

# 華興體育用品社

115-A, CROSS STREET  
SINGAPORE, 1  
TEL. 79394

## HWA HING SPORTS & CO.

### ◀專製▶

運動服 裝  
徽章 印字  
車字 綉字  
紀念 旗幟  
銀杯 刻字

### ◀經營▶

港美籃球  
中日排球  
中日乒乓球  
港德足球  
各國羽毛球

工藝學院學生會為籌募學生樓基金  
舉行「文娛晚會」誌慶

用雄魄的藝術力量

喚起對生活的熱愛

南大教育學會 南大生物學會  
南大政治學會 南大物理學會  
南大史地學會 南大化學學會  
南大中文學會 南大數學學會  
南大英文學會 南大社會科學研究會

全賀

工藝學院學生會為籌募學生樓基金  
舉行「文娛晚會」誌慶

# 深入生活

# 創造典型

南大學生會  
義安學生會  
全賀

With Best Compliment

of

Singapore Polytechnic

Society of Commerce

Building Society

Political Society

Architectural Society

Engineering Society

工藝學院學生會為籌募學生樓基金  
舉行「文娛晚會」誌慶

# 提高健康音樂的素質 打擊黃色文化的毒害

康樂音樂研究會  
赤道藝術研究會  
全賀

**With Best Compliment**  
**of**  
**National Trade Union Congress.**

Singapore Toddy Tappers Union  
Race Course General Employees Union  
Singapore Admiralty Local Staff Union  
United Workers' of Petroleum Industry  
Amalgamated Union of Public Employees  
Ma'ayan Teochew Theatrical Trade Union  
Singapore Government Administrative and  
Clerical Services Union  
Public Daily Rated Architect Workers'  
Union  
Public Daily Rated Electrical Workers'  
Union  
Musicians Union of Singapore  
Singapore Stevedores Union  
Singapore Godown Labourers Union  
Malay Seamen's Union  
Cable & Wireless Local Staff Union  
Ship Cleaning Workers' Union Singapore  
Singapore Manual and Mercantile Workers'  
Union  
Public Daily Rated Nightsoil Employees'  
Union  
Public Daily Rated Housing & Development  
Board Workers' Union  
Commissioner General Local Employees'  
Union  
Singapore Medical Services Union  
Ma'ayan Airways/Quantas Empire Airways  
Local Employees' Union  
Islay Kerr Local Employees Union  
Singapore Harbour Board Staff Association  
Pioneer Industries Employees Union  
Singapore Insurance Companies Employees  
Union  
Singapore Tamil Teachers Union  
Singapore Taxi Drivers Association

Singapore Hawkers Petty Traders' Asscn.  
Singapore Medical Workers' Union  
Singapore Government Printing Employees'  
Union  
Singapore Bank Employees' Union  
Singapore Port Butcher Shops & Abattoir  
Workers' Union  
Singapore Traction Co. Employees Union  
Singapore Chinese School Teachers' Union  
Singapore Teachers' Union  
Singapore Printing Employees Union  
Public Daily Rated Butchers' Workers  
Union  
Public Daily Rated General Stores Workers'  
Union  
Public Daily Rated Water Workers' Union  
Public Daily Rated Road Workers' Union  
Public Daily Rated Market & Hawkers  
Workers' Union  
Public Daily Rated Gas Workers' Union  
Public Daily Rated Employees' Unions  
Federation  
Singapore Interpreters' Union  
Public Daily Rated Cleansing Workers'  
Union  
Public Daily Rated Sewerage Workers'  
Union  
Public Daily Rated Transport Workers'  
Union  
Public Daily Rated Health Workers' Union  
Mansfield Local Employees Union  
Singapore Bank Officers' Association  
Singapore Firewood & Charcoal Workers'  
Union  
Singapore General Printing Workers' Union

工藝學院學生會為籌募學生樓基金舉行「文娛晚會」誌慶

# 把藝術交給羣衆

# 把生命交給歌唱

新加坡商店職工聯合會  
新加坡工廠職工聯合會  
新加坡餐館職工聯合會  
新加坡茶樓職工聯合會  
新加坡同樂鞋革工聯合會  
新加坡膠業職工聯合會  
新加坡五金職工聯合會  
新加坡魚業職工聯合會  
新加坡鞋業職工聯合會  
新加坡車業職工聯合會  
新加坡簾業職工聯合會  
新加坡工廠職工聯合會

新加坡汽車工廠僱員聯合會  
新加坡造船工業工友聯合會  
新加坡酒旅餐業職工聯合會  
新加坡食品飲料職工聯合會  
新加坡電訊電訊職工聯合會  
新加坡電報印務業職工聯合會  
新加坡木器工友聯合會  
星洲縫紉業工友聯合會  
星洲特示司機聯合會

星洲咖啡店員聯合會  
星洲洋人僱員聯合會  
星洲齒科技術研究會  
星洲理髮工友聯合會  
星洲火鋸工友聯合會  
馬來亞黃梨工友聯合會  
新加坡機器工友總聯合會  
新加坡海產工友聯合會  
新加坡製罐工友聯合會  
新加坡工業工友聯合會

賀 全



## 編 後 話

首先，我得向觀眾們深表歉意，用這本薄薄的東西和觀眾們做見面禮，實在有點難為情。本來我們打算藉此特刊，向本邦愛好音樂之人士介紹有關音樂的一般常識，及儘量刊登一些有關如何發展，創作本邦的健康音樂的問題的文章，以期在提倡和宣揚正派的現實主義藝術的崗位上，盡一點棉力。因此，我們便儘力去邀請一些對音樂有興趣的人士為本刊撰稿，但所收得的稿件却是寥寥無幾，而有的或嫌有敷衍之意，是以便忍心割愛了。在編排方面，我們深深覺得不夠精美，新穎，這是我們缺乏經驗的緣故，還得請觀眾們多多原諒和指正。

編委會啟

一九六四年六月廿日

## 鳴 謝

本會此次舉行學生樓基金文娛晚會，承蒙培青校友會惠借服裝，康樂音樂研究會協助化裝及燈光，精武體育會，康樂音樂研究會，愛同學友會，星市音樂研究會，芭蕾舞學院，醒華校友會，崇正校友會，南大學生會，義安學生會客串節目，更蒙各文化團體，工團及諸商家惠登賀詞和廣告，使演出得以順利進行，特刊能夠如期出版、隆情盛誼，本會除專函致謝外，藉此深表謝忱！

工藝學院學生會謹啟



---

出版者：新加坡工藝學院中文協會

編輯：特刊編委會

承印者：生活印書館有限公司

*The Life Press Ltd.*

897, North Bridge Road, S'pore, 7.

日期：一九六四年六月廿九日

---